

4и(4и)
М298

МИНИСТЕРСТВО НАРОДНОГО ОБРАЗОВАНИЯ БССР
МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

На правах рукописи

МАРХАСЁВ Игорь Романович

УДК 802.-316.4

**КОММУНИКАТИВНО-СМЫСЛОВЫЕ АСПЕКТЫ
СЛОВ-НАЗВАНИЙ ТЕПЛОГАЗОСНАБЖЕНИЯ
И ВЕНТИЛЯЦИИ В СОВРЕМЕННОМ
АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Специальность 10.02.04 — германские языки

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т

**диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук**

Минск — 1989

Работа выполнена в Минском государственном педагогическом институте иностранных языков.

Научный руководитель - доктор филологических наук,
профессор КОПАНЕВ П.И.

Официальные оппоненты: доктор филологических наук,
профессор МИНАЕВА Л.В.

кандидат филологических наук,
доцент КОРСАК Л.Д.

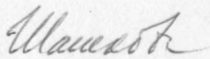
Ведущая организация - Ленинградский государственный
педагогический институт имени
А.И.Герцена

Защита диссертации состоится " " _____ 1989 г.
в " " часов на заседании регионального специализированного
совета К 056.21 по защите диссертаций на соискание учёной сте-
пени кандидата филологических наук в Минском государственном
педагогическом институте иностранных языков по адресу: г.Минск,
ул. Захарова, 21, МГПИИЯ.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке МГПИИЯ.

Автореферат разослан " " _____ 1989 г.

Учёный секретарь
специализированного совета
кандидат филологических наук

 ШАШКОВА С.А.

44(44)
M 298

Реферлируемая работа -- многоаспектное исследование коммуникативно-смысловых свойств терминологии (на материалах специальности теплогазоснабжения и вентиляции -- ТТ и В) в современном английском языке -- представляет собой попытку конструирования нового лингвистического объекта -- коммуникативного терминоведения.

Актуальность темы. К приоритетным направлениям советского языкознания в 12-й пятилетке относится "лингвистика и научно-технический прогресс" /Вопр. языкознания 1986, № 2, 5-6/. В условиях научно-технической революции происходит бурное развитие подязыков науки и техники -- "терминологический взрыв", который в определенной мере осложняет обмен информацией в профессиональных, научных и учебных коллективах. "Обеспечивать коммуникативную сторону" научно-технического прогресса -- актуальная задача лингвистов /Ю.В.Рожественский/.

Коммуникативный подход к изучению термина рассматривается в предлагаемой работе на фоне нового этапа развития отечественного терминоведения, продиктованного различием двух сфер существования терминологии -- сферы фиксации (термины языка) и сферы функционирования (термины речи) и связанного с интенсивным изучением термина в конкретных условиях профессиональной, научной и учебной коммуникации вообще и в одной из оптимальных форм данных видов коммуникации -- в письменном тексте, в частности. Этим определяется выбор темы и о б щ е е н а п р а в л е н и е диссертационного исследования -- изучение природы функционирования термина в его естественной среде -- в письменном тексте.

Библиотека
МГПИИЯ

✓5726

Основной целью работы является освещение системообразующих начал и речевого единства коммуникативно-смысловых аспектов терминологии ТГ и В в современном английском языке, выявление основных закономерностей формирования смысла термина в тексте и его понимания/осмысления возможным реципиентом – специалистом данной области, переводчиком научно-технической литературы, студентом неязыкового вуза, осваивающим терминологию по своей специальности – на родном и иностранном языках.

Методологическую основу исследования составляют диалектико-материалистическая теория познания, марксистско-ленинское учение о языке как общественном явлении, теоретические положения классиков отечественного терминоведения.

Основными методами исследования являются: принцип лингвистического конструирования Ю.Н.Караулова; принцип актуализма Ю.В.Попова; методика идентификации базовых смыслов отрасли, разработанная на основе логико-гносеологической концепции смысла языка Р.И.Павилёниса; методика анализа коммуникативно-смысловой соотнесённости терминов языка и терминов речи, основанная на синтезе концепции лексического значения М.В.Никитина и теории языкового субстрата термина В.М.Лейчика; метод выявления непосредственно составляющих речевого потока Л.В.Минаевой; методика анализа смысла слова в коммуникативном акте И.А.Стернина; логический метод анализа смысла термина Д.С.Лотте; а также методы экспертной и количественной оценки данных.

Материалом исследования служит терминологическая картотека в количестве 3 тыс. единиц, которые отбирались в ходе практической работы автора как переводчика научно-технической литературы по специальности I208 "Теплогазоснабжение и вентиляция", а также в процессе преподавания иностранного языка студентам,

обучающимся по соответствующей специальности в Белорусском политехническом институте. Материал отражает как сферу фиксации (отраслевые терминологические толковые и двуязычные словари, терминологические стандарты, сборники рекомендуемых терминов КНТТ, СЭВ, ИСО, классификаторы, УДК), так и сферу функционирования (научно-техническая литература по специальности - монографии, учебники, специализированная периодическая литература, отчёты фирм, техническая реклама).

Научная новизна работы заключается в том, что исследованию подвергается не изученная ни в английском, ни в русском языках терминология новой интегративной области науки и техники - ТТ и В. Впервые:

- термин рассматривается как слово-название определенной степени терминологичности, измеряемой по разработанной автором шкале;
- обосновывается понятие коммуникативно-смыслового поля (КСП) и коммуникативно-смысловой терминологической структуры (КСТС), проводится классификация КСТС по пяти подтипам;
- исследуется многоаспектная структура смысла термина в коммуникации и устанавливается общая закономерность ее понимания/осмысления реципиентом;
- конструируются концептуальные системы ТТ и В на эмиционном и этическом уровнях и результирующая коммуникативная модель ТТ и В в ономаσιологическом и семасиологическом вариантах;
- разрабатываются лингво-методические рекомендации по освоению КСТС реципиентом;
- устанавливаются онтологические свойства термина, характеризующие его функционирование в тексте.

Теоретическая значимость диссертации заключается в том, что в ней предпринята попытка определить некоторые теоретико-методологические и лингво-методические основы коммуникативного терминоведения, представляющего собой дальнейшее развитие традиционной теории термина. Коммуникативно-смысловой подход к термину позволил установить некоторые новые свойства термина, характеризующие его функционирование в тексте. Проведенное исследование, базирующееся на новейших достижениях лингвистической науки, а также логики, гносеологии и теории коммуникации, позволяет получить новое представление о концептуальной природе смысла термина в коммуникации, сконструировать коммуникативную модель исследуемой терминологии и выработать лингво-методические рекомендации по освоению термина в коммуникации его реципиентом.

Практическая значимость обусловлена лингво-методическим характером разрабатываемых основ коммуникативного терминоведения. Результаты исследования могут найти практическое применение в учебно-методической работе в вузах языкового и неязыкового профиля (в курсах лекций и на практических занятиях по лексикологии, переводоведению и терминоведению, при составлении учебных и методических пособий по основам коммуникативного терминоведения), в практической работе переводчиков научно-технической литературы, а также на факультетах и курсах по их подготовке, при обучении студентов терминологии по той или иной специальности на иностранных языках.

Данное исследование входит в программу работ по комплексной государственной теме плана НИР МГПИИЯ "Межъязыковая коммуникация. Проблемы постоянной и контекстуальной эквивалентностей", № госрегистрации 01.86.0014, включенной в Пятилетний план важ-

нейших научно-исследовательских работ в области естественных, технических и общественных наук по Белорусской ССР на 1986-1990 гг., который утвержден Постановлением Президиума АН БССР № 39 от 03.04.1986 г. (направление 4.20 - Закономерности функционирования и развития языков).

На защиту выносятся следующие положения:

1. Коммуникативное терминоведение - новая отрасль современного языкознания - направлено на изучение термина в реальных условиях профессиональной, научной и учебной коммуникации. Ведущим признается коммуникативно-смысловой подход, направленный на изучение закономерностей формирования смысла термина в коммуникации и его понимания/осмысления реципиентом.

2. Основным методологическим принципом коммуникативного терминоведения является диалектическое единство и взаимообусловленность терминов языка и терминов речи, конкретизируемое как "термины языка в речи и для речи".

3. Термины языка в речи образуют речевое единство слов-названий различной степени терминологичности в виде коммуникативно-смысловых терминологических структур (КТС). Предметом коммуникативного терминоведения являются типичные для данной терминологии КТС. Объектом коммуникативного терминоведения является изучение закономерностей формирования смысла в КТС, а также его освоения реципиентом.

4. Основными онтологическими свойствами термина, характеризующими его функционирование в коммуникации, являются:

1) определённая степень терминологичности, детерминируемая концептуальной системой соответствующего знания; 2) концептуальная целостность; 3) дефинитивность; 4) отсутствие семного варьирования; 5) изначальная коммуникативность.

5. Структура смысла термина в коммуникации включает системный смысл (СС), дифференциальный смысл (ДС) и коммуникативный смысл (КС). Коммуникативно-смысловая соотнесённость терминологии на двух уровнях её существования обеспечивается единством СС на обоих уровнях. Базовыми элементами развертывания термина языка в речи являются СС и ДС, конкретизирующий СС термина языка в речи. Совокупность СС и ДС представляет собой КС термина в коммуникации.

6. Ведущая лингво-методическая закономерность освоения КСТС реципиентом: анализ СС производного для КСТС базового термина, переход к ДС и от него к завершённому КС КСТС. Для этого реципиент конструирует концептуальную систему терминологии сначала на эмическом уровне, затем на этическом уровне и получает результирующую коммуникативную модель в единстве двух её вариантов — ономаσιологического и семаσιологического.

Апробация работы. Результаты исследования докладывались на научно-методической конференции профессорско-преподавательского состава Белорусского политехнического института "Формирование практических умений и навыков в процессе подготовки инженерных кадров" (апрель 1985 г., Минск), на научных конференциях МГПИИЯ по итогам научно-исследовательской работы за 1986 и 1987 гг., на научной конференции молодых ученых, аспирантов и соискателей МГПИИЯ "Актуальные проблемы романо-германской филологии и методики преподавания иностранных языков" (март 1988 г., Минск), на Девятом Всесоюзном симпозиуме по психолингвистике и теории коммуникации "Языковое сознание" (май-июнь 1988 г., Москва), а также на заседаниях межкафедрального лексикологического объединения и кафедры лексикологии английского языка МГПИИЯ.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, трех исследовательских глав и примечаний к ним, заключения, приложения, списка лингвистической и специальной технической литературы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновываются актуальность и выбор темы, определяются основная цель и промежуточные задачи исследования, его общеметодологические основы, материал и методика исследования, излагаются положения, выносимые на защиту. Отмечается научная новизна исследования, его теоретическая и практическая значимость.

Глава первая "О коммуникативном терминоведении как новой отрасли современного языкознания" посвящена разработке возможных теоретико-методологических и лингво-методических основ коммуникативного терминоведения. Коммуникативное терминоведение рассматривается как интертеория, т.е. интегративная область знания, объект изучения которой - научно-технический термин - исследуется рядом наук. Состоит из четырёх параграфов.

В § I излагаются два методологических подхода к изучению термина в рамках его традиционной теории - нормативный и дескриптивный. Первый подход связывается с изучением термина в "готовом виде", в его прямой связи с обозначаемым им понятием, с позиции первичности его логико-понятийной функции. Разработанные в пределах первого подхода "требования" к термину (системность, краткость, точность, однозначность, отсутствие синонимов и омонимов и др.) в условиях реального функционирования в коммуникации оказываются не всегда соответствующими языковой действительности. Второй подход к термину соотносится с призна-

нием двух сфер существования терминологии – сферы фиксации и сферы функционирования. Он обосновывает языковую природу термина: термину, как и общеупотребительному слову, присуща многозначность, синонимия и омонимия, неточность и т.д. Благодаря второму подходу выявилось определённое противоречие между нормативными и дескриптивными свойствами термина.

В § 2 рассматривается наиболее важный в методологическом аспекте третий подход – эмотивно-этический, разграничивающий термины языка и термины речи. Предлагаемый нами четвёртый подход – коммуникативный – базируется на признании диалектического единства и взаимообусловленности языка и речи в текстах языка науки, диалектического единства и взаимообусловленности терминов языка (терминологический язык) и терминов речи (терминологическая речь) /Н.Б.Гвишиани, С.З.Нога/. Этот подход конкретизируется в виде методологического принципа "термины языка существуют в речи и для речи" или "термины языка в речи и для речи". С позиций четвёртого подхода проблема онтологии термина приобретает новое содержание: термин в коммуникации рассматривается как слово-название определённой степени терминологичности.

В § 3 показывается, что термины языка в тексте функционируют в составе многокомпонентных (два и более) субстантивно-атрибутивных словосочетаниях с ядерным компонентом – существительным – коммуникативно-смысловых терминологических структурах (КСТС), напр., *heavy gauge zinc plated steel cabinet housing heat exchanger*. С одной стороны, все компоненты речевой структуры, в том числе и термин языка *heat exchanger*, объединены общей функцией *на з ы в а н и я* отдельных сторон ис-

следуемого объекта в их отношениях между собой, что позволяет говорить о всех компонентах как словах — названиях. С другой стороны, все компоненты отличаются друг от друга разной степенью терминологичности. Поэтому вопрос "термин — нетермин" может быть поставлен в более точной форме: "насколько терминологичен данный компонент в данном словосочетании?" Для этого устанавливается шкала терминологичности, имеющая четыре деления:

Словосочетание	Компонент словосочетания	Степень терминологичности
heavy gauge zinc plated	heavy	0
steel cabinet housing	cabinet	0
heat exchanger	zinc (plated)	I
	steel	I
	housing	I
	gauge	2
	heat exchanger	3

Первое деление шкалы соответствует нулевой степени терминологичности, что говорит о её полном отсутствии. В этом случае слово-название является общеупотребительной лексической единицей и не является принадлежностью какой-либо терминологической системы (heavy, cabinet).

Второе деление шкалы соответствует первой степени терминологичности. В этом случае слово-название принадлежит общенаучной/общетехнической лексике (zinc plated, steel, housing).

Третье деление шкалы соответствует второй сте-

п е н и терминологичности. В этом случае слово-название является принадлежностью междотраслевой или общепрофильной лексики, т.е. обозначает научно-техническое понятие, общее для ряда смежных дисциплин (gauge).

Четвертое деление шкалы соответствует т р е т ь е й ст е п е н и терминологичности. В этом случае слово-название обозначает понятие, которое, как правило, является принадлежностью одной научно-технической дисциплины (ТТ и В). Таким словом-названием является ядерный компонент – термин языка heat exchanger. Слова-названия третьей степени терминологичности являются терминами в узком смысле этого слова.

В свете подхода "термины языка в речи и для речи" понятие "термины я з ы к а" включает, преимущественно, собственно терминологическую лексику, т.е. слова-названия третьей степени терминологичности, а "термины языка в р е ч и и д л я р е ч и" – это слова-названия всех четырёх степеней терминологичности (общеупотребительная, общенаучная/общетехническая, междотраслевая и собственно терминологическая лексика).

В § 4 определяются: ведущий исследовательский подход, объект, предмет и задачи коммуникативного терминоведения. Отдельно рассматривается коммуникативный аспект термина, разрабатывается положение о повышенной коммуникативности термина по сравнению с обычным словом.

В коммуникативно-ориентированном терминоведческом исследовании коммуникативно-смысловой подход является основным. Он направлен на исследование структуры смысла термина в коммуникации и возможных закономерностей её понимания/осмысления реципиентом. Данный подход реализуется в трёх аспектах – эвристическом (процедуры конструирования концептуальных систем ТТ

и В на эмическом и этическом уровнях и результирующей коммуникативной модели), прагматическом (применение изученных закономерностей понимания/осмысления КСТС на практике) и эпистемологическом (конструирование нового объекта лингвистики – коммуникативного терминоведения). Первостепенное значение придается разработке лингво-методических рекомендаций по освоению КСТС реципиентом (прагматический аспект). Коммуникативно-смысловой подход к словам-названиям включает также два аспекта анализа смысла – ономаσιологический и семасиологический. Объектом коммуникативного терминоведения признается проблема смысла термина, предметом – КСТС, образуемые словами-названиями различной степени терминологичности в их речевом единстве в тексте.

Особое место в коммуникативно-смысловой проблематике термина занимает вопрос о коммуникативности самого термина. Признавая основной функцией термина в тексте его коммуникативную функцию, мы распространяем это положение на его эмический уровень, так как целью языковой номинации является не только обозначение явлений объективного мира, но также сообщение определенной информации о последних. Наиболее полно это выражается в научной дефиниции понятия, обозначаемого термином языка. В отличие от обычного слова, не столь строго соотносящегося с научным понятием, термин характеризуется усиленной связью с его дефиницией /С.М.Бурдин/. В силу своей дефинитивности термин, по сравнению с обычным словом, обладает повышенной коммуникативностью. Термин, как и обычное слово, может обладать абсолютной и относительной коммуникативностью. Относительная коммуникативность терминов языка проявляется по отношению к терминам речи – КСТС. В этом смысле

термины речи, по сравнению с терминами языка, характеризуются абсолютной (в известной мере относительной) коммуникативностью, проявляющейся в достаточно завершенном сообщении о явлении соответствующей области науки и техники и его существенных для данного отрезка коммуникации свойствах.

Глава вторая "Концептуальная природа смысла термина" посвящена исследованию концептуальной природы термина на двух уровнях его существования. Содержит четыре параграфа.

В § 1 обосновывается проблема смысла термина. Поскольку язык науки теоретически совпадает с логико-понятийным языком в целом /Ш.Балли/, то смысл термина рассматривается с точки зрения логико-понятийной организации плана содержания исследуемой терминологии. В логико-гносеологической концепции смысл термина рассматривается как часть т.н. "концептуальных систем" носителей языка, отражающих смысловое содержание обозначаемого термином научного понятия и его категориально-смысловые реляции к другим понятиям в рамках концептуальной системы соответствующего знания.

В § 2 конструируется концептуальная система ТГ и В на эмическом уровне современного английского языка. Для этого идентифицируются базовые смыслы исследуемой терминологии на эмическом уровне. Базовые смыслы образуют план содержания концептуальной системы, а соответствующие им языковые знаки (базовые термины, т.е. слова-названия различной степени терминологичности) - план её выражения. Установлено, что любая техническая теория имеет два уровня: 1) описание технических устройств и 2) объяснение функционирования этих устройств. Первый уровень технической теории соответствует эмическому уровню терминологии, второй - её этическому уровню. На эмическом уровне идентифицировано 180 базовых смыслов. Далее проводится категориально-смысло-

вая классификация. Она включает отнесение базового смысла к одной из смысловых категорий (предметы; процессы; свойства и величины); раскрытие содержания базового смысла по его дефиниции; количественную оценку терминологичности выражающих данный базовый смысл слов-названий по установленной шкале и определение категориально-смысловых реляций данного базового смысла к другим (межкатегориальные отношения, синонимико-антонимические и гиперо-гипонимические отношения).

Ниже представлены сводные данные терминологичности слов-названий трёх категориально-смысловых групп - I "Предметы" (А. "Устройства/механизмы"; Б. "Материал/вещество"); II. "Процессы"; III. "Свойства/величины":

№ группы	Смысловая категория	Всего	Шкала терминологичности			
			0	I	2	3
I	Предметы	94	-	-	-	-
	А.Устройство/механизм	73	-	25(33%)	9(13%)	39(54%)
	Б.Материал/вещество	21	6(29%)	9(42%)	5(24%)	1(5%)
II	Процессы	51	2(4%)	23(44%)	7(14%)	19(38%)
III	Свойства/величины	180	11(6%)	89(49%)	21(12%)	59(33%)

Представленность (в разной мере) в словах-названиях четырех степеней терминологичности служит лингвистическим доказательством интегративного характера исследуемой терминологии на эмпирическом уровне. Наибольшее число слов-названий приходится на I-ю категориально-смысловую группу - 94 (по ведущему выражению базового смысла), что составляет 52% всех базовых терминов. Данная группа характеризуется и большей терминологичностью - 40 названий третьей степени терминологичности из 94. Приведенные данные показывают, что терминологичность в целом характеризует все

единицы исследуемой терминологии на эмическом уровне. При этом она тесно связана с дефинитивностью, поскольку осмысление слов-названия в концептуальной системе соответствующего знания включает смысловой анализ соответствующей дефиниции и установление на этой основе терминологичности. Осмысление слов-названий с более высокой степенью терминологичности происходит более определенно: слова-названия осмысляемы настолько, насколько они терминологичны.

В § 3 конструируется концептуальная система ТТ и В на этическом уровне современного английского языка. На этическом уровне получены новые данные качественного (дополнительные базовые смыслы) и количественного характера (дополнительные синонимичные средства их выражения).

Выделены дополнительные базовые смыслы: "управление (процессом или устройством ТТ и В)"; "стоимость/затраты"; "экономия (топлива, энергии, денежных средств)"; "применение (частный случай применения)"; "потребитель/пользователь"; "техобслуживание"; "солнечный (использующий энергию Солнца)". Последний базовый смысл, в отличие от всех других, выражается именем прилагательным. Установление инварианта смысла у данного прилагательного позволяет включить его в сферу слов-названий различной степени терминологичности и, тем самым, расширить представление о такой функциональной характеристике имён прилагательных как их терминологичность.

Среди дополнительных базовых терминов отсутствуют слова-названия третьей степени терминологичности. Это означает, что собственно терминологическая лексика отражена достаточно полно в концептуальной системе на эмическом уровне. Наличие среди дополнительных базовых терминов слов-названий 1-й и 2-й степени

терминологичности подтверждает интегративный характер исследуемой терминологии на этическом уровне.

С количественной точки зрения этический уровень характеризуется большим количеством синонимичных выражений. Степень терминологичности дополнительных выражений соответствует степени терминологичности выражений, установленных на этическом уровне, поэтому терминологичность является перманентной количественной характеристикой на обоих уровнях исследуемой терминологии.

План содержания концептуальной системы на этическом уровне имеет основой план содержания концептуальной системы на этическом уровне, что обеспечивает концептуальную инвариантность исследуемой терминологии на двух уровнях. План выражения концептуальных систем отражает значительное многообразие средств выражения плана содержания. Поэтому характер деления на план содержания и план выражения является относительным. Очевиден определенный изоморфизм двух систем в целом: концептуальная система на этическом уровне лежит в основе концептуальной системы на этическом уровне.

В § 4 конструируется коммуникативная модель названной терминологии в единстве двух её вариантов — ономаσιологического и семасιологического. Коммуникативная модель — идеальный аналог отрасли, отражающий основные базовые термины в их категориально-смысловых реляциях в тексте. Она получается в результате сопоставительного анализа двух концептуальных систем, отражает коммуникативно-смысловой подход к термину. Коммуникативная модель направлена на обеспечение наиболее адекватного понимания/осмысления научно-технической информации по специальности, передаваемой словами-названиями различной степени тер-

минологичности.

Глава третья "Структура смысла термина и её освоение в коммуникации" посвящена исследованию факторов коммуникативно-смысловой соотнесённости терминов языка и терминов речи, обоснованию лингвистических понятий коммуникативно-смыслового поля (КСП) и коммуникативно-смысловой терминологической структуры (КТС). Проводится классификация КТС по пяти подтипам. Анализируется многоаспектная структура смысла термина в коммуникации и устанавливается общая закономерность её понимания/осмысления реципиентом. Разрабатываются лингво-методические рекомендации по освоению КТС. Состоит из четырёх параграфов.

В § I прослеживается реализация смысловых инвариантов в смысловых вариантах в речи, исходя из положения о том, что смысловой инвариант равнозначен термину языка, а его смысловой вариант в речи равнозначен термину речи. Напр., смысловой инвариант "вентилятор" (fan) в речи реализуется в практически неограниченном количестве смысловых вариантов: exhaust/return fan; filtered air supply fan; direct drive upblast roof fan; variable-pitch-blade return-air fan и т.д. Интенционал данного термина включает следующие обязательные семантические признаки, позволяющие в своей совокупности отличать данный смысловой инвариант от других: 1) "устройство"; 2) "избыточное давление воздуха/газа"; 3) "перемещение воздуха/газа для различных целей". Все смысловые варианты сохраняют данный обязательный набор признаков, дополняясь коммуникативно-релевантными импликационными признаками. Поэтому термины языка и термины речи характеризуются коммуникативно-смысловой соотнесённостью. Она обеспечивается согласованием интенционала термина языка с дополнительными семантическими признаками, составляющими имплика-

ционал термина в речи.

В § 2 устанавливается, что на этическом уровне смысловой инвариант реализуется в одном из смысловых вариантов через его соотнесение с соответствующей коммуникативной ситуацией, которая является предпосылкой для формирования КСТС. Рабочим определением КСТС может быть: многокомпонентное (два и более) субстантивно-атрибутивное синтаксическое образование, характеризующее письменный текст и отражающее реализацию смыслового инварианта в виде его смыслового варианта в определенной коммуникативной ситуации. КСТС есть совокупность слов-названий, как входящих в коммуникативную модель, так и функционирующих за её рамками. Образование КСТС отражает функционирование терминологического языка в терминологической речи и возникает вследствие их коммуникативно-смысловой соотнесённости, является продуктом последней.

Та или иная разновидность коммуникативной ситуации предопределяет тип коммуникативно-смыслового поля (КСП). КСП есть синтаксическое единство слов-названий различной степени терминологичности, отражающее разновидность коммуникативной ситуации, в которой термин языка реализует своё смысловое содержание в речи. Материалы исследования показывают, что термин языка реализуется в речи в составе КСТС по пяти индикаторам:

1) модификационному: описание принципа работы и устройства соответствующего агрегата, установки, системы (tube within tube heat exchanger "теплообменник типа "труба в трубе");

2) целевому: описание цели использования агрегата, установки, системы (uni-combustion fan "универсальный вентилятор для нагнетания воздуха к горелкам");

3) локативному: описание места и условий использования

агрегата, установки, системы (fluidised bed heat exchanger "теплообменник в кипящем слое");

4) темпоральному: описание времени или периода функционирования агрегата, установки, системы (winter/summer heating system "система отопления для работы в зимний/летний отопительный сезон");

5) смешанному: а) сочетание модификационного индикатора с целевым (dual-purpose nonmetallic heat exchanger "двухцелевой неметаллический теплообменник"); б) сочетание локативного индикатора с модификационным (versatile Buffalo style "H" power roof fan "универсальный высокомоощный крышный вентилятор производства фирмы "Буффало").

Типом КСП предопределяется подтип КСТС. Классификация КСТС производится согласно пяти подтипам: КСТС модификационного подтипа ($KSTC_M$) - 32% собранных примеров; КСТС целевого подтипа ($KSTC_C$) - 18%; КСТС локативного подтипа ($KSTC_L$) - 27%; КСТС темпорального подтипа ($KSTC_T$) - 13% и КСТС смешанных подтипов ($KSTC_O$) - 10%. Данные о процентном соотношении пяти подтипов КСТС отражают общую тенденцию: преобладание $KSTC_M$ и $KSTC_L$ отвечает производственно-технической направленности английской терминологии ТТ и В в целом и её 2-му уровню (этическому), связанному с описанием функционирования и использования соответствующих устройств, процессов и материалов. Сконструированная коммуникативная модель отражает те базовые термины, которые служат производной основой для образования КСТС установленных подтипов.

Поскольку в основе всех образуемых КСТС находится смысловой инвариант, выражаемый термином языка, то в дальнейшем мы полагаем возможным говорить о глобальной ком -

муникативности термина языка и абсолютной коммуникативности термина речи. Глобальная коммуникативность термина языка заключается в том, что выражаемый им инвариант смысла является "смысловым фундаментом" образуемых на его основе КСТС. Абсолютная коммуникативность термина речи определяется тем, что КСТС, будучи реализацией выражаемого термином языка инварианта смысла в его смысловом варианте в речи, относительно полно характеризует явление науки и техники в его коммуникативно-релевантных импликационных признаках.

В § 3 исследуется многоаспектная структура смысла термина в тексте. Она включает три конституента: 1) системный смысл (СГ); 2) дифференциальный смысл (ДС); 3) коммуникативный смысл (КС).

Структура смысла термина в коммуникации представлена в виде набора семантических компонентов. Семантические компоненты отражают признаки, которые позволяют отличать данный базовый смысл от других. СС термина в коммуникации образуется уникальным набором семантических компонентов. Они определяются как узусальные семы (УС). В отличие от общеупотребительного слова, которое, как известно, может использоваться как в прямом, так и в переносном смысле, термин (в рамках сконструированных концептуальных систем) употребляется, как правило, только в прямом смысле, т.е. он всегда выражает соответствующий СС как уникальный набор УС, остающийся принципиально неизменным на обоих уровнях терминологии.

ДС термина в коммуникации формируется только при "переходе" термина языка в речь и его существовании в речи. ДС образуют окказиональные семы (ОС). ОС — это семы, "наведенные" коммуни-

кативной ситуацией, не входящие в СС термина и присоединяющиеся к нему лишь в коммуникативном акте.

КС термина в коммуникации – это СС термина в сумме с его ДС. В таком понимании КС всегда системен, так как он "вырастает" из СС. В этой связи выявляется общая закономерность понимания/осмысления термина в рамках КСТС: "к системному смыслу, от него к дифференциальному смыслу и к завершённому коммуникативному смыслу". Сказанное формализуется следующим образом:

$$\begin{aligned} \text{КС} &= \text{СС} + \text{ДС}, \\ \text{КС} &= \text{УС} + \text{СС}. \end{aligned} \quad \text{или}$$

Одно из принципиальных отличий термина от общеупотребительного слова состоит в том, что в нем не происходит сего много варьирования. В коммуникации у термина происходит актуализация только коммуникативно-релевантных импликационных признаков (ДС). СС термина языка в речи не меняется. В общем виде структура смысла термина в коммуникации может быть представлена следующим образом:

$$\text{КС}_{\text{кстс}} = \text{ядро} (\text{СС} : \text{УС}) + \text{периферия} (\text{ДС} : \text{ОС}).$$

В § 4 обосновывается процедура освоения термина в коммуникации его реципиентом. Данная процедура складывается из следующих основных этапов: 1) идентификация базового, производного для данной КСТС, слова-названия; 2) определение его смыслового содержания по соответствующей данной концептуальной системе знания словарной дефиниции; 3) установление принадлежности базового слова-названия к одной из смысловых категорий и его категориально-смысловых реляций к другим словам-названиям; 4) освоение СС базового слова-названия; 5) установление семантических связей между атрибутивными компонентами, подчинёнными производному слову-названию; 6) определение разновидности коммуникатив-

ной ситуации, в которой термин языка реализуется в термине речи; 7) освоение коммуникативно-релевантных импликационных признаков, образующих ДС термина языка в речи; 8) интеграция СС и ДС в единый КС всей КСТС. Данные этапы позволяют установить две стороны процесса понимания/осмысления терминологической речи, два вида её интерпретации – концептуальную и лингвистическую.

В заключении излагаются основные выводы, формулируется определение научно-технического термина в коммуникативном аспекте, выявляются факторы системности исследуемой терминологии на двух уровнях её существования, определяются перспективы дальнейших исследований.

Проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что научно-технический термин в коммуникативном аспекте есть словоназвание определённой степени терминологичности, детерминированной концептуальной системой соответствующего знания, характеризующееся концептуальной целостностью, дефинитивностью, отсутствием семного варьирования.

К основным перспективным направлениям исследования можно отнести:

- разработку теоретико-методологических основ коммуникативной терминографии, как дальнейшего развития коммуникативного терминоведения;

- разработку концепции коммуникативно-смыслового терминологического словаря – продукта коммуникативной терминографии.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

- I. К проблеме коммуникативно-смысловой соотнесенности терминов языка и речи (на материале английской терминологии тепло-

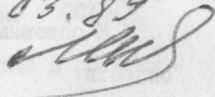
газоснабжения и вентиляции) // Функционально-семантические аспекты лексики в германских языках. - Мн.: МГПИИЯ, 1987. Рук. деп. в ИНИОН АН СССР № 29807 от 11.06.1987. - С.150-162.

2. Структурно-семантический анализ английской терминологии теплогазоснабжения и вентиляции // Актуальные вопросы романогерманского языкознания. - Мн.: МГПИИЯ, 1987. Рук. деп. в ИНИОН АН СССР № 31978 от 07.12.1987. - С.275-284.

3. К вопросу о смысле термина (методологический аспект) // Вопросы романского и германского языкознания (сборник), Минск: МГПИИЯ, 1988. Рук. деп. в ИНИОН АН СССР № 35405 от 01.10.1988. - С.161-170.

4. О терминах и их роли в речевой деятельности // Тезисы Девятого Всесоюзного симпозиума по психолингвистике и теории коммуникации. "Языковое сознание". - М.: Изд-во ИЯ АН СССР, 1988. - С.118-119.

5. Тэрміны ці словы-назвы? // Беларуская лінгвістыка, 1989, вып. 36. - С. 14-20

15.03.89


Подписано к печати 15.03.89 г. Формат 60х84 1/16.
 Усл. печ. л. 432. Тираж 100 экз. Бесплатно. Заказ 242.
 ППП БелНИИТИ. 220004, Минск, пр. Машерова, 23.